INF279 · NOTES HISTORIQUES

Combien de femmes au pied de la croix selon Jean ?

La difficulté du texte de Jean vient du fait que sa phrase peut être comprise de deux manières différentes. Certaines traductions, comme la S21, donnent…

LECTURE
3 min

PUBLIÉE
07/04/2026

MISE À JOUR
07/04/2026

SOURCE
https://schilo.org/inf279-combien-de-femmes-au-pied-de-la-croix-selon-jean/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Combien de femmes au pied de la croix selon Jean ? 2
Une difficulté : deux sœurs appelées Marie ? .....
Deux façons de comprendre la liste 2
1) Lecture en quatre femmes distinctes (la plus répandue) 2
2) Lecture en trois femmes (avec apposition) 3
Pourquoi cette incertitude ? 3
Conclusion 3
Lexique 4

Combien de femmes au pied de la croix selon Jean ?

La difficulté du texte de Jean vient du fait que sa phrase peut être comprise de deux manières différentes.

Certaines traductions, comme la S21, donnent l'impression d'une simple énumération :
Jean 19.25 (S21)
25 Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie la femme de Clopas et Marie de Magdala.

D'autres, comme Darby ou la Parole Vivante, maintiennent une certaine ambiguïté dans la construction :
Jean 19.25 (Darby)
25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, de Clopas, et Marie de Magdala.

Dans ces formulations, il est possible de rattacher le nom « Marie » soit à la sœur de la mère de Jésus, soit à la femme de Clopas.

Une difficulté : deux sœurs appelées Marie ?

Si l'on rattache « Marie » à « la sœur de sa mère », cela implique que deux sœurs portent le même prénom.

Or, même si Marie (Miryam) est un prénom très courant à l'époque, il est généralement d'usage, au sein d'une même famille, de distinguer les enfants par des prénoms différents. Avoir deux sœurs appelées « Marie » reste donc possible, mais inhabituel.

Cette difficulté pousse certains à préférer une autre lecture.

Deux façons de comprendre la liste

1) Lecture en quatre femmes distinctes (la plus répandue)

On comprend le verset comme une énumération de quatre personnes :

- Marie, mère de Jésus
- la sœur de sa mère (anonyme)
- Marie, femme de Clopas

- Marie de Magdala

Dans ce cas, la sœur de Marie n’est pas identifiée, et rien ne permet de dire qu’il s’agit de Salomé.

2) Lecture en trois femmes (avec apposition)

Une autre lecture consiste à identifier deux expressions comme désignant la même personne :

- Marie, mère de Jésus
- la sœur de sa mère, Marie femme de Clopas
- Marie de Magdala

Ici, la sœur de Marie serait Marie de Clopas. Cette lecture réduit le nombre de femmes à trois, mais suppose que deux sœurs portent le même prénom.

Pourquoi cette incertitude ?

Elle vient du texte grec original, qui ne comporte pas de ponctuation. Ce sont donc les lecteurs et les traducteurs qui doivent décider comment découper la phrase.

Conclusion

La lecture la plus courante aujourd’hui retient quatre femmes : Marie, mère de Jésus ; une sœur anonyme ; Marie de Clopas ; et Marie de Magdala. Dans ce cas, trois des quatre femmes portent le nom de Marie.

Cependant, Salomé, mentionnée par Marc comme la mère des fils de Zébédée, n’apparaît pas explicitement chez Jean. Faut-il voir en elle une cinquième femme, ou l’identifier à la sœur de Marie ? Cette hypothèse est possible, mais elle reste incertaine, car aucun texte ne l’affirme clairement.

On est donc face à une reconstruction plausible, mais non à une certitude explicite des Évangiles.

LEXIQUE

La Bible Segond 21 (S21) — La Segond 21. Modernisation : La Segond 21 vise à moderniser le langage de la traduction de Louis Segond tout en maintenant une grande fidélité aux textes originaux hébreux et grecs.
INF082 · https://schilo.org/inf082-la-bible-segond-21-s21/

Cléopas — Cléopas est l'un des deux disciples que Jésus rencontra sur le chemin d'Emmaüs après sa résurrection. Luc 24.18 : Cléopas est mentionné comme l'un des deux disciples qui parlaient avec Jésus ressuscité sur le chemin d'Emmaüs.
INF118 · https://schilo.org/inf118-cleopas/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF278 - Seul le Messie Jésus a le pouvoir de sauver une personne https://schilo.org/inf278-seul-le-messie-jesus-a-le-pouvoir-de-sauver-une-personne/
ÉTUDE SUIVANTE	INF280 - Luc 2.39 est-il compatible avec Matthieu 2.1-23 ? https://schilo.org/inf280-luc-2-39-est-il-compatible-avec-matthieu-2-1-23/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf279-combien-de-femmes-au-pied-de-la-croix-selon-jean/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.